

DIELDDANUORI SUOHKAN - TJELDSUND KOMMUNE
Postboks 240
9439 EVENSKJER

Deres ref.:

Vår ref.:

Dato:

Sak/dok.: 12/00908-51

03.10.2024

Ark.: 326.12

Melding om vedtak i navnesak 2022/507 – nordsamiske stedsnavn i området Vuopmegeahči - Trøsemarka i Tjeldsund kommune

Statens kartverk har gjort vedtak om skrivemåten av 87 nordsamiske stedsnavn i Tjeldsund kommune. Av disse viser to navn til en gård; de øvrige er naturnavn:

Løpenummer (se navnesaksskjema)	Vedtak	Navn på	Kommentarer
1	Vilgesbákti	Gård 20	Hovednavn
1a	Roggi	Gård 20	Undernavn til 1
3	Várrevielmmis	Elv	Stilleflytende del av elva Duolbá
4	Duolbavárdu	Fjell	
5	Dárdá	Ås	Hovednavn
5a	Várredárdá	Ås	Undernavn til 5
6	Juolgebákti	Berg	
7	Heargeroggi	Senkning	
9	Millodievvá	Bakke	
10	Stuorjeaggi	Myr	
11	Buollámdievvá	Haug	
12	Dunddurajeaggi	Myr	

15	Leanki	Skog	
16	Ulavusačorru	Ås	
17	Deallojeaggi	Myr	
28	Deallu	Kilde	
19	Čirredievvá	Haug	
20	Loktadievvá	Haug	
21	Bikkebákti	Berg	
22	Bikkebáhuolli	Myr	
23	Čáhppesbákti	Berg	
24	Vilgesbákti	Berg	
25	Čuoippaluohkka	Bakke	
26	Toardnajalga	Bakke	
27	Toardna	Ås	
28	Luohkávuoljohka	Bekk	Hovednavn
28a	Luohkájohka	Bekk	Undernavn til 28
29	Luohkávuolli	Li	
30	Runĸalatnja	Hylle	
31	Dievvá	Bakke	
33	Nuhtodievvá	Haug	
34	Nuhtojeaggi	Myr	
35	Nuhtojalga	Slette	
36	Fiira	Vegkryss	
37	Johkasuorggik	Søkk	
38	Báktedievvá	Haug	
39	Gussagurra	Dal	
40	Ávžabákti	Haug	
41	Stuorguolba	Bakke	
42	Biennadievvá	Haug	
43	Sávzagorsa	Søkk	
44	Rámavuojojohka	Bekk	
45	Unnajogaš	Bekk	
46	Sálljadiesjohka	Bekk	
47	Čorroddievvá	Haug	

48	Ávttakdievvá	Haug	
49	Spatnjorohtu	Slette	
50	Spatnjodievvá	Haug	
52	Heallonjárga	Nes ved elver	
53	Jeaggemoski	Søkk	
54	Roggečorru	Bakke	
56	Eljasjávri	Tjern	
58	Váđak	Bakke	
59	Gállojalga	Slette	
60	Stuorája	Kilde	
61	Stuorájadiievvá	Bakke	
63	Njallabolnnik	Haug	
64	Loavvočorru	Bakke	
65	Rohkajalga	Slette	
66	Suolu	Halvøy	
67	Jávrrášrápma	Bakke	
68	Stuorsiehttár	Badeplass	
69	Unna Siehttáraš	Badeplass	
70	Hánssodievvá	Haug	Sidenavn til 70a
70a	Čáhcedievvá	Haug	Sidenavn til 70
71	Sánadievvá	Bakke	
72	Sánaieaggi	Myr	
73	Hállarápma	Ås	
74	Gurra	Dal	
75	Buhkkarápma	Haug	
76	Sunnáieaggi	Myr	
77	Eahpádusrápma	Ås	
78	Jorbesjávri	Tjern	
79	Jorbesjávrríieaggi	Myr	
80	Várrejohka	Bekk	
84	Ristengurra	Skar	
85	Ristengurvárri	Fjell	
86	Jun-Ápmundajieaggi	Myr	

87	Giebmegurra	Skar	
88	Njallagurra	Skar	
89	Sorbmejeaggi	Myr	
90	Gahčahagorži	Foss	
91	Gussagurra	Skar	
92	Čoallejávri	Tjern	Sidenavn til 92a
92a	Unna Guhkesjávrráš	Tjern	Sidenavn til 92
93	Guhkesjávri	Vatn	
94	Geargilláhku	Dal	

Vedtaka er gjort med heimel i § 7 tredje ledd i lov om stadnamn.

Bakgrunn

Sametinget tok 26.4.2022 opp navnesak for mange nordsamiske stedsnavn i Tjeldsund kommune, og navnesaken blei sendt på høring i kommunen. Kartverket har valgt å dele navna inn i flere saker etter geografiske områder for å gjøre det enklere å behandle saken. Grunnen til det er at når vedtak skal fattes i saksbehandlingsklienten til Sentralt stedsnavnregister, er det veldig upraktisk å arbeide med saker som inneholder svært mange navn. Navnesaken blei reist for å fastsette rette skrivemåter av stedsnavna til offentlig bruk.

Rettslig grunnlag

Når skrivemåten av et stedsnavn skal fastsettes til offentlig bruk, er hovedregelen å ta utgangspunkt i den nedarva lokale uttalen av navnet. Skrivemåten skal følge gjeldende rettskrivingsprinsipper for det språket som navnet inngår i, jf. § 4 første ledd i loven. Skrivemåten skal være praktisk og ikke skygge for meningsinnholdet i navnet, jf. § 1 første ledd. Alle funksjoner som et stedsnavn har, skal tas med i saksbehandlinga for å få fastsatt rett skrivemåte til offentlig bruk.

I *Utfyllende regler om skrivemåten av nordsamiske stedsnavn* er det mer detaljerte bestemmelser om hvordan nordsamiske stedsnavn skal skrives, <https://sametinget.no/f/p1/i31c19c16-7497-4cdc-bd42-0ecdcf658871/utfyllende-regler-for-skrivematen-av-nordsamiske-stedsnavn.pdf>

I tillegg må det tas hensyn til normeringspraksisen i området og skrifttradisjonen for navnet saken gjelder, og hva som er registrert i Sentralt stedsnavnregister (SSR) fra før. Lokale ønsker fra dem som har uttalerett, skal også spille inn. Det skal legges særlig vekt på ønsket til eieren når saken gjelder bruksnavn, og om skrivemåten som eieren ønsker, ligger innenfor regelverket.

Kilder om uttale og skrivemåte

Den viktigste kilda for disse stedsnavna er boka «Samiske stedsnavn i Skánik /Skånland» av Asbjørg og Sigbjørn Skåden (2013). En del av navna er også belagt i J. Qvigstad (1935) «De lappiske stedsnavn i Troms fylke». I det vedlagte navnesaksskjemaet er kildeopplysninger notert i merknadskolonnen lengst til høyre på skjemaet, se dette. Opplysninger om eventuelle norske parallellnavn går fram av kolonnen lengst til høyre på navnesaksskjemaet med overskrift «Merknader/Begrunnelse».

Høringssvar og tilråding

Tjeldsund kommune informerte i brev av 4.7.2022 til Sametinget om at saken hadde vært på høring, og høringsinnspill blei oversendt til Sametinget. I brev av 17.8.2022 sendte kommunen brev til Kartverket med informasjon om avholdt høring og oversending av høringsuttalelser fra Várdobáiki sámii guovddáš – samisk senter datert 30.6.2022. Høringsuttalelsene er ført inn i navnesaksskjemaet i kolonnen med overskrift «Høringsuttalelser».

Språkrådet har gitt endelig tilråding om skrivemåte i brev av 7.7.2023.

Kartverkets vurdering

Kartverket har lagt til grunn for vedtaka de endelige tilrådingene fra Sametinget, men vi har fastsatt skrivemåtene Toardna og Toardnajalga i samsvar med den foreløpige tilrådinga og opplysninger vi har fått fra en lokalkjent person om den nedarva lokale uttalen av navna. Det blir opplyst at navna blir uttalte med t-lyd. I boka «Samiske stedsnavn i Skánik/Skåneland» av Asbjørg og Sigbjørn Skåden, s. 64–65 blir navna normerte med T.

Sametinget har tilrådd Luohkávuoljohka som navn på en bekk, som også blir omtalt som Luohkájohka, og her har Kartverket fastsatt begge navn med offentlige skrivemåter, men det tilrådde Luohkávuoljohka er satt som hovednavn.

Kartverket har ikke kunnet fastsette nordsamiske parallellnavn for bruksnavna siden brukseierne ikke har uttalt seg om at de ønsker et nordsamisk bruksnavn i tillegg til eller i stedet for et norsk navn.

Navnet Jun Ápmudajeaggi inneholder en trykkfeil (Ápmunda) i tilrådinga (opplysning fra en lokalkjent person til Kartverket), og derfor er skrivemåten fastsatt som Ápmuda-. Etter reglene som Sametinget har fastsatt for skrivemåten av sammensatte personnavn i stedsnavn, har Kartverket brukt mellomrom mellom fornavnet og det etterfølgende navnet ettersom navnet inneholder navn på personer fra to generasjoner, se de utfyllende reglene om skrivemåten av denne typen stedsnavn.

Navn som kommunen skal fastsette skrivemåten til

Etter lov om stadnamn § 7 første ledd har kommunen rett til å fastsette skrivemåten til blant annet grende- og bygdenavn. Navna som kommunen skal fastsette skrivemåten til, er merket med **K** i vedtakskolonnen i navnesaksskjemaet, dvs. løpenumrene 2 og 13.

Når Tjeldsund kommune har gjort vedtak om skrivemåten til de navna som kommunen har ansvar for, skal vedtaka meldes til Sentralt stedsnavnregister, se lov om stadnamn § 14 andre ledd.

Kunngjøring

Kommunen skal sørge for at vedtaket/-a blir gjort kjent for de partene i kommunen som har klagerett etter § 12 første ledd i loven, og som ikke er adressater i dette brevet, jf. § 9 i forskrift om stadnamn.

Bruk av vedtatte skrivemåter

Vi vil minne om reglene i stedsnavnloven om plikt til å bruke vedtatte skrivemåter, jf. § 11, spesielt første setning, som har denne ordlyden: «Når skrivemåten av eit stadnamn er fastsett etter denne lova og ført inn i stadnamnregisteret, skal han brukast av eige tiltak av dei som er nemnde i § 1 tredje ledd.» Det vil si organer for stat, fylkeskommune og kommune samt selskaper som det offentlige eier fullt ut.

Vi presiserer at lov om stadnamn regulerer *offentlig* bruk av stedsnavn. Privatpersoner og bedrifter som ikke er heleide av det offentlige, er derfor ikke pålagt å følge vedtatte skrivemåter.

Klage

Vedtak om skrivemåten kan etter § 12 i lov om stadnamn påklages av dem som etter § 6 bokstav a til c har rett til å ta opp saker om skrivemåten av stedsnavn. Klagefristen er tre uker fra meldinga om vedtaket er kommet fram til mottaker, jf. § 9 i forskrift om stadnamn. Dersom meldinga skjer med offentlig kunngjøring, starter klagefristen fra den dagen vedtaket blir kunngjort første gang. De som har klagerett, har rett til å se saksdokumentene, som er arkivert hos vedtaksorganet. Det er anledning til å søke om utsatt iverksetting av vedtaket til klagefristen er ute eller klagen er avgjort.

En eventuell klage skal sendes til Kartverket med kopi til kommunen. Klagen skal grunngis, og grunngivinga må behandle alle navn eller navneledd klagen gjelder.

Når man tar opp en klagesak, gjelder de samme saksbehandlingsreglene som for navnesaker ellers. Dersom vedtaket blir opprettholdt, sender Kartverket saken videre til klagenemnda for stedsnavnsaker, som er oppnevnt av Kulturdepartementet.

Med vennlig hilsen

Helge Dønvold
seksjonsleder

Aud-Kirsti Pedersen
saksbehandler

Dokumentet sendes uten underskrift. Det er godkjent ut fra interne rutiner.

Lenker: [Lov om stadnamn](#)
[Forskrift om stadnamn](#)
[Utfyllende-regler-for-skrivematen-av-nordsamiske-stedsnavn.pdf](#)

Vedlegg:

Navnesaksskjema
Tilråding fra Sametinget

Kopi SAMEDIGGI / SAMETINGET
TROMS FYLKESKOMMUNE